

全球化视域中的陕北民歌翻译策略研究

陈峰

(西安理工大学 陕西西安 710054)

摘要:在全球化背景下,民歌翻译在促进文化交流、弘扬民族精神、讲好中国故事等方面具有重要意义。文章以陕北民歌为例,分析了陕北民歌翻译中存在的文化负载词翻译困境、民歌语言风格再现难题、音乐性与可唱性的冲突等问题,在此基础上,提出了灵活运用音译与意译、追求意象与情感对等、兼顾动态对等与创造性叛逆、增加文化注释等翻译策略,以期为民歌“走出去”提供借鉴,让世界聆听陕北民歌的独特魅力。

关键词:陕北民歌;翻译策略;文化负载词;可唱性;文化自信

引言:陕北民歌以其粗犷豪迈、热情奔放的艺术风格,成为中国民歌宝库中璀璨的明珠,在“一带一路”倡议和中华文化“走出去”战略的背景下,民歌作为展现地域文化独特魅力的名片,亟需通过翻译架起与世界对话的桥梁。民歌翻译不同于一般文学作品,除了面临词汇、修辞等语言层面的困难,还涉及旋律、节奏等音乐层面的挑战。本文拟以陕北民歌为例,剖析陕北民歌翻译的必要性和意义,探究翻译实践中存在的问题,进而提出相应的翻译策略,以期为民歌翻译实践提供参考。

一、陕北民歌翻译的必要性与意义

(一) 传播陕北文化,促进文化交流

陕北民歌蕴含着陕北人民世代劳作、生息繁衍的生活况味,反映了陕北山川大地孕育的独特的地域文化,这种源自黄土高原的汉语方言民歌,其旋律、节奏、语言都带有浓郁的乡土气息,充满了天然去雕饰的粗犷美。用外语演绎陕北民歌,译介过程中必然涉及两种语言所承载的不同文化之间的对话与交流,译者需要发挥巧思,在目的语中寻求对陕北文化意象的传神表达,力求再现原歌的意境神韵,让外国受众在浏览译文时感受到独特的文化意蕴^[1]。

(二) 弘扬民族精神,提升文化自信

作为中国经典民歌的代表,陕北民歌积淀着深厚的爱国主义情怀和革命英雄主义精神,陕北是中国革命的摇篮,陕北民歌在革命战争年代发挥着激励斗志、宣传动员的重要作用。这些民歌用通俗易懂的语言,讴歌了陕北军民不畏艰险、前仆后继的革命乐观主义精神,展现了中国共产党“唤起工农千百万”改天换地的大无畏气概。重温红色经典民歌,依然令人热血沸腾、心潮澎湃,作为中华民族宝贵的精神财富,陕北民歌理应“走出去”,成为向世界展现中国精神、中国价值、中国力量的生动载体。在对外传播中,国内受众重新审视、发掘本土文化瑰宝,有助于唤起文化自觉意识,增强民族自信心^[2]。

(三) 推动文化“走出去”,讲好中国故事

民歌是一个国家、一个民族的“文化符号”,翻译民歌是助推优秀传统文化传播的重要路径,当前,中国正处在文化大发展大繁荣的新时代,文化“走出去”战略和“一带一路”倡议为民歌翻译提供了广阔舞台。“走出去”不仅要让世界了解中国的发展成就,更要展现中华文化的独特魅力,在此背景下,加大陕北民歌译介力度,让外国读者通过民歌了解中国传统文化的博大精深,聆听黄土高原人民对理想、爱情、生活的憧憬向往。感受中国人民敢于担当、百折不挠的民族气节,对于讲好

中国故事、提升国家文化软实力具有重要意义,要让陕北民歌这张亮丽的文化名片,成为传播中国声音、展现中国形象的生动窗口,向世界传递中国的好声音^[3]。

二、陕北民歌翻译存在的问题与挑战

(一) 文化负载词翻译困境

文化负载词是民歌的“文化密码”,蕴含深厚的文化内涵,陕北民歌中有大量反映地域特色的专有名词,如“窑洞”“信天游”“腰鼓”等。译者难以在目的语中找到对等表达,以“信天游”为例,若音译为“xin tian you”,读者难以理解其所指为何物。若意译为“Shanbei folk song”,虽点明其为民歌,但失去了“信天游”所特有的文化内涵,如对自然的崇拜、山野传唱等,译者需要在异化与归化的天平间把握分寸,寻求文化意蕴的跨语言传递,既不使译文晦涩难懂,又不过度简化原歌的文化特质^[4]。

(二) 民歌语言风格再现难题

陕北民歌质朴粗犷、雄浑豪迈的语言风格是其显著的艺术特色,这种源自劳动人民、植根生活实践的语言,往往通过夸张、比喻等手法塑造出生动鲜明的意象,极富表现力。如“辫子粗,腰杆硬,吼一嗓子地动天”一句,粗犷豪迈,充满阳刚之美,若直译为“thick braids, strong waist, a shout moves the earth”,虽传达了字面意思,但难以再现原歌粗犷洒脱的意境,译者需要发挥想象力。在目的语中寻求语言风格的对等表达,力求形神兼备,例如,可以译为“With mighty roar and iron waist, his shout could move heaven and earth”,译文虽在形式上有所变通,但通过“mighty”“iron”等富有力度感的词语塑造出一种粗犷豪迈的形象,传达出原歌的阳刚之气^[5]。

(三) 音乐性与可唱性冲突

作为演唱艺术,民歌的生命力在于歌唱。陕北民歌旋律粗犷豪迈、气势恢宏,极具感染力。可唱性是民歌翻译的关键,译词不仅要传情达意,还要符合原曲的音乐节奏,以便演唱。不同语言的音系、节奏各异,在追求可唱性时,译词的意义表达往往要做出取舍,存在音乐性与可唱性的冲突。以《走西口》为例,原词“走西口,就要修路和挖渠”字数较多,逐字对译势必冗长,与原曲的简洁明快不符。译者需本着动态对等的原则,适当删减,如改译为“Go west, build roads, dig canals”,在简化表达,力求节奏与原曲协调一致,便于演唱。

三、陕北民歌翻译的策略探究

(一) 音译与意译相结合,灵活处理文化负载词

针对文化负载词翻译面临的困局,译者应按词恰当处理,巧妙采用翻译技艺,竭力凸显词语的文化底蕴,展现出陕北特色的专有名词。若如“信天游”“腰鼓”这般,不妨采用音译附带注释的方式,像“信天游”被音译成“Xintianyou”这般,且加上“a kind of traditional folk song widely – sung in Shanbei”注释,既留存原词文化特性,又方便读者明白。

面对意象鲜活、带有强烈文化象征的词语,译者应力求实现形象对等,做到“化境”凸显。例如,在翻译陕北民歌《走西口》中的“打起背包就出发,丢下爹娘不管他”时,译者巧妙地将“背包”意译为“bundle”,化用了“bundle up one's things and set out”的习语,生动传神地再现了“远走西口、背井离乡”的凄凉场景。译文虽未刻意追求字面对应。但在词语选择上费尽心思,传达出原歌浓郁的乡土气息与沧桑感,让域外读者身临其境,感受到陕北人民艰辛的生活实况和深厚的乡土情怀。

(二) 意象与情感对等,再现语言风格

陕北民歌独特魅力在于其粗犷豪放、质朴生动的语言风格。这种源自劳动人民、植根生活实践的语言,往往通过夸张、比喻等手法塑造出生动鲜明的意象,极富表现力。译者应当巧妙运用翻译技艺,在目的语中找到相应的表达方式,再现原歌的魅力。例如,在翻译《黄土高坡》中的“一步一个脚印一步一个坑,男女老少走遍黄土高坡嶙峋,一砣砣汗水落在黄土高坡崩上”时,译者采用排比句式和拟人修辞,生动再现了陕北人民战天斗地、顽强拼搏的精神风貌。译文“Step by step, footprints and hollows, men and women, young and old, all tread the rugged plateau. Drops of sweat fall upon the loess mounds”,其中“step by step”的排比使用,生动再现了陕北人民行走在崎岖不平的黄土高坡上的艰辛;译文将“汗水”拟人化为有生命的物体,赋予其动作“fall”,生动形象地刻画出劳动人民挥洒汗水、拼搏奋斗的感人场景,译者在翻译中尽力再现原歌的意象。

(三) 动态对等与创造性叛逆,兼顾音乐性和可唱性

陕北民歌旋律苍劲豪迈、曲调高昂激越,歌词翻译需在表意传情的基础上,兼顾音乐特质与可唱性,译者奉行动态对等原则行事,追求音乐旋律、节奏及情感的整体适配,做到曲词交相辉映共出彩,译词可弹性增删,贴合原曲音律以保证译文歌词的易唱性。像《东方红》就可省译成“Red sun shining border lands, good news spreading o'er the land”。同时,译词还要顾及音乐性,采选短小明快、朗朗上口的词汇,读起来刚劲有力,唱起来高低起伏,节奏感强。译者需要在忠实传达原意的基础上,使译词与原歌粗犷豪迈的旋律自然融合。以陕北民歌《赶牲灵》为例。其可译为“His manly chest with hair is blessed, while his back no burden rests”,以夸张方式渲染“无拘无束”的豪迈情怀,展示陕北汉子豪放豁达的阳刚魅力,

在翻译陕北民歌时,译者会充分利用英语的语言特点,采用简洁有力的词汇,通过对仗、排比、叠词等修辞手法,再现原歌词的节奏感和声律美。例如,在翻译《兴国花》中的“唱起来,唱起来,唱得敌人变了色”时,译者巧妙取舍,将三个“唱”字省译为两个,译为“Sing it out, sing it loud, make the enemy frightened and cowed”,译文字数虽减,但重读音节与原曲基本吻合,读来铿锵有力,唱来抑扬顿挫,充分发挥英语语音特点,

展现原歌昂扬激越的旋律。

(四) 增加文化注释,提供背景知识

陕北民歌萌生于黄土高原的历史肥土,歌词映射出地域风俗和革命历史,进行翻译时译者可恰当添加文化注释,给予背景内容,帮扶境外读者充分把握歌词要义。若在开展红色革命歌曲翻译工作时,能在脚注里说明创作背景,凸显陕北民歌跟革命斗争的紧密依存。

例如,在翻译《东方红》时,译者在歌词后附上注释:本歌曲创作于20世纪40年代延安时期,反映了陕甘宁边区军民在中国共产党领导下,团结一心、艰苦奋斗的革命乐观主义精神,这一注释交代了歌曲的创作时代背景,揭示出歌词“太阳”所象征的革命理想和力量源泉,帮助读者领会歌词的思想内涵。再如,在翻译《半夜听到拨棉声》时,译者在“半夜三更拨棉花”一句旁注明:这反映了陕北妇女勤劳质朴、任劳任怨的优秀品质,“棉花”一词在陕北地区还有“恋人”的象征意义。译者点明“拨棉”这一地域劳作方式及其隐喻,引导读者在“拨棉”意象中感悟劳动人民的质朴情感,体味诗中有画、画中有诗的意境美,译者巧用注释揭示词语的言外之意,不仅有助于域外读者跨越语言文化屏障,领略歌词的丰富内涵,也能引导读者在异域审美情趣中找到情感共鸣点。

结语

以粗犷质朴艺术魅力著称的陕北民歌,堪称中国民歌的瑰宝,在打造人类命运共同体的时代感召里,陕北民歌宜宣“走出去”,立足国际视野范畴,聚焦文化自信根基,精心演绎民歌风采,让世界倾听黄土高原的歌音。就翻译策略而言,译者须于音译意译间把握火候,恰当处理文化负载词,兼顾音乐特性与可传唱性,创造性再现原歌神采;要加入一些注释,给予背景资讯,又得防止本末倒置,影响译文艺术的整体感染力,只有在文化传承与交流里秉持文化自信,在译介传播里推动民心交融,才会推动陕北民歌于世界舞台绽放华彩。

参考文献:

- [1]岳祥云,林爱爱.“走西口”民歌歌词文本翻译策略描写研究——以王宏印《西北回响》为例[J].海外英语,2024,(23): 56-59.
 - [2]杨曦帆.回顾与反思——民族音乐学在中国四十年的发展历程[J].南京艺术学院学报(音乐与表演版),2020,(02): 18-32+51+5.
 - [3]王玉梅.外宣视角下陕北民歌英译之““二元共存””策略[J].海外英语,2019,(08): 45-48.
 - [4]赵宇涛,李丽.试论全球化背景下陕北民间文化的保护与发展[J].延安职业技术学院学报,2013,27(04): 40-41.
 - [5]朱哲,曾庆玲.国内马克思主义风险观研究述评[J].甘肃理论学刊,2009,(05): 65-69+1.
- 作者简介:陈峰,女,1989年4月生,汉族,陕西延安人,学历:硕士,职称:讲师,研究方向为语料库语言学与外语教育 单位:西安理工大学 人文与外国语学院
- 基金项目:2023年陕西省教育厅人文社会科学专项“传播学视角下陕北红歌的译介传播研究”(项目编号:23JK0156)